

MM Collaborative Piano Recital Helena van Beek

Katzin Concert Hall | April 13, 2014 | 2:30 pm

Sonata for violin and piano, Op. 21
Allegro appassionato
Allegro ma non tenerezza
Vivace assai

E Dohnanyi
(1877-1960)

Tang Tee Tong, violin

Paper Wings
Bedtime Story
Paper Wings
Mitten Smitten
A Route to the Sky

J. Heggie
(b. 1961)

Graciela Armendariz, soprano

Intermission

Trio Pathétique in D minor
Allegro moderato
Scherzo. Vivacissimo
Largo
Allegro con spirito

M. Glinka
(1804-1857)

Emily McIvor, clarinet
Kate MacKenzie, bassoon

Der Hirt auf dem Felsen

F. Schubert
(1797-1828)

Nina Cole, soprano
Emily McIvor, clarinet

ASU Herberger Institute
FOR DESIGN AND THE ARTS
ARIZONA STATE UNIVERSITY

School of Music

Der Hirt auf dem Felsen

Wenn auf dem höchsten Fels ich steh',
ins tiefe Tal hernieder seh'
und singe,

Fern aus dem tiefen dunkeln Tal
schwingt sich empor der Widerhall
der Klüfte.

Je weiter meine Stimme dringt,
je heller sie mir widerklingt
von unten.

Mein Liebchen wohnt so weit von mir,
drum sehn' ich mich so heiß nach ihr
hinüber.

In tiefem Gram verzehr ich mich,
mir ist die Freude hin,
auf Erden mir die Hoffnung wich,
ich hier so einsam bin.

So sehndend klang im Wald das Lied,
so sehndend klang es durch die Nacht;
die Herzen es zum Himmel zieht
mit wunderbarer Macht.

Der Frühling will kommen,
der Frühling, meine Freud',
nun mach ich mich fertig
zum Wandern bereit.

Je weiter meine Stimme dringt,
je heller sie mir widerklingt
von unten.

Translation by Lionel Salter

The Shepherd on the Rock

F. Schubert

When on the highest rock I stand,
gazing down into the deep valley
and singing,

From afar in the deep, dark valley
floats up the echo
of the ravine.

The farther my voice reaches,
the more clearly it echoes back to me
from below.

My sweetheart lives so far away from me,
which is why I yearn so ardently
for her.

With deep grief I am consumed,
my joy has gone,
my earthly hopes have vanished,
I am so lonely here.

So longingly sounded the song in the wood,
so longingly it sounded through the night,
that hearts are drawn to heaven
with wondrous power.

Springtime is coming,
springtime, my joy,
now I am getting ready,
eager to journey.

The farther my voice reaches,
the more clearly it echoes back to me
from below.